

Pages 53–57 · 5 pages · translation in progress ·

53

AR وَكَمَا فِي السُّكُونِ الْإِلَهِيِّ الَّذِي لِكُلِّ طَالِبٍ،

FR Et comme dans le repos divin, qui est pour tous ceux qui cherchent,

AR التَّفَّ كِلَاهُمَا مَعًا فِي التَّأْمُلِ

FR tous deux ensemble furent enveloppés de contemplation

AR في الجَسَدِيّ وَغَيْرِ الجَسَدِيّ، يَفْحَصَان جَيِّدًا كُلَّ المَعَانِي،

FR du corporel et de l'incorporel, examinant bien tous les sens,

AR وَالْخَفِيَّاتِ وَالْأَسْرَارِ الْخَفِيَّةِ الَّتِي تَفُوقُ كُلَّ قِيَاسٍ.

FR et les secrets et les mystères cachés qui passent toute mesure.

هتهدسه لکیمه ف صحتیه کتیه:

AR وَحَوَّلَ أَذْهَانَهُمَا إِلَى طَعْمِهِ بِالْعَمَلِ الْإِلَهِيِّ،

TR w-hāwnhōn l-ṭa 'mēh hpak b-ma 'bdānū alhāyt:

EN And He turned their minds to the taste of it by divine working,

FR Et il tourna leurs esprits vers son goût par l'action divine,

هفم بیهه لسه دکتیه جبه مدصتیه ❖

AR وَهُنَاكَ تَجَدَّدَتْ أَفْكَارُهُمَا، مُؤْمِنَةً بِالْحَقِّ،

TR w-tamn ḥadhetū l-hōn tar 'ithā kēyth mhaymant.

EN and there their minds were renewed, truly believing,

FR et là leurs esprits furent renouvelés, croyant en vérité,

دکتیه دم م کلیمه هضمکتیه:

AR بَعِيدَةً عَنِ الْإِنْقِسَامِ الْمُضَادِّ،

TR d-raḥīqā dēyn men plīghūthā saqūvlāyt:

EN far from contrary division,

FR loin de la division contraire,

ه م تمکتیه دکتیه مليم بجلیمه ❖

AR وَعَنْ أَفْكَارِ النَّاسِ الْمَلُوءَةِ مَكْرًا.

TR w-men ḥūshābē da-b-naynāshā mlēyn nkhlūtā.

EN and far from the thoughts of men, which are full of guile.

FR et loin des pensées des hommes, qui sont pleines de ruse.

ܒܝܬܐ ܡܢ ܗܡܢ ܩܕܡ ܫܠܘܢܐܝܐ ܠܝܬܐ ܒܝܬܐ ܕܗܘܐ ܐܝܠܐ:

AR غَادَرَ مَارَ سِلْوَانُوسُ ذَلِكَ الْمَكَانَ وَمَضَى إِلَى مَوْضِعِهِ،

TR ḥzaq men tamn mārī selwānōs w-la- thrēh ʿar (h)wā:

EN Mar Silvanus left there and went to his own place,

FR Mar Silvanus partit de là et se rendit à son lieu,

ܕܥܡ ܒܝܬܐ ܕܢܦܫܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ:

AR حَامِلًا فِي نَفْسِهِ فِكْرَ مَحَبَّتِهِ لِأَبِينَا:

TR kad dēyn b-napshēh renyā d-ḥūbēh d-avūn shqīl (h)wā.

EN bearing in his soul the thought of his love for our father:

FR portant dans son âme la pensée de son amour pour notre père :

ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ:

AR كَيْفَ يُمَكِّنُ أَنْ يَخْتَفِيَ نُورٌ مِثْلُ هَذَا،

TR d-ayakanā shkhīh la-mpēyd nūhr ba-d-mūth hānā:

EN how can a light like this be hidden,

FR comment une lumière comme celle-ci peut-elle être cachée,

ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ:

AR الَّذِي يُنِيرُ الْخَلِيقَةَ بِنُورِ مَجْدِهِ الْمَشْهُورِ؟

TR d-manhar b-rītā b-nūhr d-shūvḥēh methyad ānā.

EN which lights the creation with the light of its famous glory?

FR elle qui éclaire la création de la lumière de sa gloire renommée ?

ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ

بَابُ الْبَاءِ

tar ā d-bēyth

Gate of Beth

Porte de Beth

تَجِدْ دِجْمَلِبْ كَمَلْتِ مَفْعِبْ هَلْ يَهْدِيْجْ :

AR بَعْدَ أَنْ أَتَمَّ خِدْمَتَهُ فِي الدَّيْرِ وَلَمْ يَتَرَجَّعْ،

TR *bātar d-shamlī pūlhān qnōvyn w-lā ethrahev:*

EN After he had completed his service in the cenobium and had not shrunk back,

FR Après qu'il eut achevé son service au cénobium sans avoir reculé,

بِذَمِّ دِيْجْ كَمَعْدْ لِيْجِمِ هُوَ نْ فُلْهِيْجْ مَدِيْجْ ❖

AR دَعَا رَئِيسَ الدَّيْرِ أَبَانَا الْمَجِيدَ، فَأَقْتَرَبَ إِلَيْهِ.

TR *qrāyhī resh ūmr l-avūn zahyā wa-l-wātēh qrev.*

EN the head of the monastery called our glorious father, and he came to him.

FR le chef du monastère appela notre père glorieux, et il vint à lui.

سَهْتَنِيْجْ دِيْجِيْجْ مَفْعِبْ لِيْجِمِ يُلِيْجْ :

AR بِمَحَبَّةٍ، كَمَا هِيَ عَادَةُ الدَّيْرِ، أَجَابَ أَبَانَا :

TR *hūbānāith d-kadū qnōvīn l-avūn aghīv:*

EN Lovingly he answered our father, as the cenobium's way is:

FR Avec affection il répondit à notre père, comme l'usage du cénobium :

دِيْجْ عَجْدْ عَتِيْجْ بِجْمَلِيْجْ تَلْجِيْجْ هِيْشِيْجْ لِيْجِيْجْ ❖

AR « هَا فَدْ خَدَمْتُ سَبْعَ سِنِينَ فِي الدَّاخِلِ، وَأَنْتِصَارَاتُكَ حَسَنَةٌ. »

TR *d-hā shba 'shnyn shamlīt b-ghāwā w-neṣhānk ṭvīv.*

EN "Behold, you have served seven years within, and your victories are fine.

FR « Voici, tu as servi sept ans au-dedans, et tes victoires sont belles. »

למלכיה בתיק דבדיה עיני מייס ייגב:

AR قَبِلَ الْقَدِيسُ مَشُورَتَهُ، وَأُذِنَ لَهُ مِنْهُ،

TR *l-melkēh qabel d-qadīshā w-b-ēyn menēh ettghīv:*

EN The holy one accepted his counsel, and was granted leave by him,

FR Le saint accepta son conseil, et en reçut congé,

וַיַּיָּס עֵינָיו בְּתַקְוָהּ וַיֵּצֵא בְּכֹחַ לִבָּת

AR وَتَسَلَّحَ فِي الْخَفَاءِ بِالصَّلَوَاتِ وَخَرَجَ بِشَجَاعَةٍ.

TR *w-zaynēh b-kesyā ba-šlāwāthā wa-npaq kad l-b-īv.*

EN and armed himself in secret with prayers, and went out with courage.

FR et s'arma en secret de prières, et sortit plein de courage.

מַחֲמֵהָ דְּבַחְבֵּי לְהַפְּלֵי דְּהַדְּבִיכָהּ ❖

54

בְּחֵב מַחֲמֵי וְכֵן דְּהַדְּבִיכָהּ עֵינָיו:

AR בְּדָא יַעֲיֵיר טָרְק סִירְתֵּה וַיּוֹדֵב נַפְסֵהּ،

TR *sharī mḥalep znaī d-w-bārwhī w-napshēh dayev:*

EN He began to change the ways of his conduct, and disciplined his soul,

FR Il se mit à changer les manières de sa conduite, et il disciplina son âme,

וַיַּחֲזֵק בְּלִבָּת וַיַּעֲזֵב עֵינָיו ❖

AR وَأَذَلَّ جَسَدَهُ بِسَالَةٍ؛ جَفَّفَهُ وَأَذْبَلَهُ.

TR *w-ḥashaī pagrēh ga(n)bārīth ashrev w-shayev.*

EN and bravely afflicted his body; he dried it up and withered it.

FR et bravement il affligea son corps ; il le dessécha et le flétrit.

وَلَعَلَّتْ جِه دِيكْتَنْ بُوَيْسَ كِيي:

AR وَحَقًّا أَعَدَّ نَفْسَهُ لِحَدَمَةِ التَّأْمَلِ،

TR *wa-l-pūlhān keyth d-re yān napshēh ṭayev:*

EN And truly he prepared his soul for the service of meditation,

FR Et en vérité il prépara son âme au service de la méditation,

هَقْمَتَنْ دِيكْل دِجْسَهْدَم دِيَسَ تَوَّ هِييَب:

AR وَلَقَرَّ السُّكُونِ الَّذِي أَحَبَّهُ وَحَدَّهُ وَاعْتَزَّ بِهِ .

TR *w-māwtvā d-shely d-ba-l-ḥōdāyū rḥem (h)wā w-aḥev.*

EN and the seat of tranquillity, which alone he loved and held dear.

FR et au siège de la tranquillité, qu'il aimait seul et chérissait.

تَمِيكْ مَمَتْن يَهْدَ سُنَّةَا دَلْ يِيَهِيَب:

AR بِكَلِمَةِ الْحَقِّ شَدَّ حَقْوِيهِ لَعَلَّا يَتَرَاحَى،

TR *b-melath qūsht esar ḥaṣāwhī d-lā netataḥav:*

EN With the word of truth he girded his loins, that he not grow slack,

FR De la parole de vérité il ceignit ses reins, pour ne pas se relâcher,

هُمَنْ تَجِيَكَمَ دِيَسْتَلْبَفْ جِيَهِيَهِيَب:

AR وَانْتَعَلَ رِجْلَيْهِ بِاسْتِعْدَادِ الْإِنْجِيلِ، مُبَارَكًا بِالْحَقِّ .

TR *wa-san b-reghlāwhī d-mehgālīōn kēmāth ṭūyāv.*

EN and shod his feet with the readiness of the gospel, truly blessed.

FR et chaussa ses pieds de la promptitude de l'Évangile, vraiment bienheureux.

ܠܒܝܥܐ ܐܩܝܠܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܡܠܟܒܐ ܝܬܝܒܐ :

AR اَمْسَكَ تَرْسَ الْإِيمَانِ، وَتَشَجَّعْ جَدًّا،

TR l-b-īkh (h)wā sakr d-haymānūthā w-ṭāv ethlabav:

EN He held the shield of faith, and took good heart,

FR Il tenait le bouclier de la foi, et prit bon courage,

ܡܠܝܚܐ ܕܕܗܡܢܐ ܗܡ ܠܗ ܡܠܝܚܐ ܡܝܚܐ ܝܬܝܒܐ ❖

AR وَسَيْفَ الرُّوحِ وَضَعَهُ عَلَى حَقْوِهِ وَتَأَهَّبَ .

TR w-saypā d-rūḥā sām lēh b-ḥaṣēh w-hāw etatayav.

EN and the sword of the Spirit he set at his waist, and he made ready.

FR et l'épée de l'Esprit, il la mit à sa ceinture, et se tint prêt.

ܡܝܬܝܠ ܕܡܠܝܚܐ ܡܠܝܚܐ ܠܒܝܥܐ ܡܠܝܚܐ :

AR قَوْسَ الصُّومِ الْعَظِيمَةِ الْحَيَّةِ شَدَّ وَتَرَهَا وَمَدَّهَا،

TR qesht rabth d-ṣāwmā zahyā l-vayk (h)wā w-aqrev:

EN The great bow of glorious fasting he strung and drew,

FR Le grand arc du jeûne glorieux, il le banda et le tendit,

ܡܠܝܚܐ ܡܠܝܚܐ ܡܠܝܚܐ ܡܠܝܚܐ ܡܠܝܚܐ ❖

AR وَسِهَامَ الصَّلَوَاتِ، بِرِيشٍ قَوِيٍّ، أَعَدَّهَا وَسَنَّنَهَا .

TR w-gērāi ṣlāwān ḥlīmāth gepē 'ated w-ṣayev.

EN and the arrows of prayer, with strong feathers, he made ready and sharpened.

FR et les flèches de la prière, aux plumes fortes, il les prépara et les aiguisa.

بَدَمِمْ بَدَمِمْ كَبَدَمِمْ دَمِمْ دَمِمْ هَسَدِمْ :

AR كَالْبَرْقِ ضِدَّ صُفُوفِ الشَّيَاطِينِ أَحْرَقَ وَأَخْرَبَ،

TR *ba-d-mūth ba-rqā la-sdraī da-ywē āwqed w-aḥrev:*

EN Like lightning, against the ranks of the demons he burned and destroyed,

FR Comme l'éclair, contre les rangs des démons il brûla et détruisit,

هَبَبَ دَمِمْ تَلْكَ دَمِعَتْنَهْ هَبَذَ هَسِبَ ❖

AR وَرَفَعَ عَلَيْهِمْ صَوْتًا ضِدَّ مُعَسْكَرَاتِهِمْ، وَشَتَّتَهُمْ وَأَدَانَهُمْ.

TR *w-ya(h)v b-hēyn qālā d-mshrīthōn w-badar w-ḥayev.*

EN and he raised a cry against their camps, and scattered them and condemned them.

FR et contre leurs camps il poussa un cri, et les dispersa et les condamna.

وَدَبَ تَهْ هَبَلِكْ حَبْ تَهْ هَسَبِكْ مَيَّ تَهْ هَلَبَبَ :

AR كَانَ جَادًا وَسَرِيعَ الْبَقْظَةِ، مُجَدًّا وَصَلْبًا وَشَجَاعَ الْقَلْبِ.

TR *zrīz (h)wā w-qalīl īr (h)wā wa-ḥpīt qshe (h)wā wa-l-b-īv:*

EN He was diligent and quickly awake, eager, hardy and stout-hearted.

FR Il était diligent et vite éveillé, ardent, robuste et courageux.

مَسَبْ تَهْ هَسَلَكْ هَبْ قَهْتَيَّ لَ هَئِئْ هَسَدِمْ ❖

AR كَانَ مَاهِرًا وَقَوِيًّا، وَلَمْ يُغْلَبْ أَبَدًا مِنَ الشَّيَاطِينِ.

TR *mhīr (h)wā w-ḥaylthān w-men sāṭānē lā sāk ettdīv.*

EN He was skilful and strong, and was not at all overcome by the satans.

FR Il était habile et fort, et ne fut pas du tout vaincu par les satans.

يَذِّنْ مَدِينَةَ مِصْرَ لِيُخْرِجَ أَهْلَهَا بِتَأْمِينِ رَبِّهِمْ وَأَسْوَءِ أَعْيُنِهِمْ فَذُكِّرُوا كُرْهًا:

AR كَانَتِ الشَّيَاطِينُ تَهْرُبُ مِنْهُ كَمَا مِنْ جَمْرَةٍ مُتَّقَدَةٍ،

TR *shēdē menēh mestaytīn (h)ūw ba-d-mūth ḥabūv:*

EN The demons fled from him as from a burning ember,

FR Les démons fuyaient devant lui comme devant une braise ardente,

هَفْتِیْنِ سَهْ، یَوْمِ مَوْجِیْهِ خَیْمِ خُتَمِ ♦

AR وَكَانَ يُحْرِقُهُمْ بِسِلَاحٍ وَدَاعَتَهُ، بِفَحْمٍ مُلْتَهَبٍ.

TR w-māwqed (h)wā l-hōn b-zeyn mūkākēh ba-phēm ḥabḥūb.

EN and he burned them with the weapon of his humility, with burning coal.

FR et il les brûlait avec l'arme de son humilité, avec le charbon ardent.

إِذَا جَاءَ مُنْتَهَى سَبِيلِهِ مِائِدًا مِّنْ لَّدُنْهُ يَأْكُلُ

AR رُدُّوْا سَهَامَ الْاَلَمِ، الشَّيَاطِيْنُ، صُفُوْفُ بَعْلَزُبُوْلَ،

TR *apnīw ḥaṣ ḥashē w-shēdē sedraī b-‘ēlvōv:*

EN They turned back their arrows of pain, the demons, the ranks of Beelzebub,

FR Ils renvoyèrent leurs flèches de douleur, les démons, les rangs de Béalzébul,

هَذِي سَمْعُ لِسَمْعِ حَمَلِكِ مَدِي سَمْعُ لِيْهِ هَذِي

AR وَطَارَدَهُمْ بَسُلْطَانُ رَبِّهِ هَذَا الْوَكِيلُ.

^{TR} *w-rādēp (h)wā l-hōn b-shūltān mārēh hān apetrōv.*

EN and he pursued them in the power of his Lord, this steward.

FR et il les poursuivit par la puissance de son Seigneur, cet intendant.

خَدَّ حَيْكَلَهُ حَيْلَهُ حَبَذَ زُجْمَهُ حُجَّتْ:

AR وَبَيْنَمَا كَانَ أَبُوْنَا فِي قَلَائِيْتِهٖ، فِي سَكُونٍ، جَالِسًا مَحْرُوسًا،

TR *kad b-gelāytā b-shely ntīr avūn ītev:*

EN While in his cell, in tranquillity, our father sat guarded,

FR Tandis que dans sa cellule, dans la tranquillité, notre père restait assis, gardé,

مهمدهن دجيد لهدكهم ددهدجك

هسند لهدن تمقن تنهقن بوب هك ليد

AR يَأْكُلُ مَرَّةً كُلَّ عَشْرَةِ أَيَّامٍ، فِي الصَّوْمِ؛ قَوِيًّا وَغَيْرَ تَعَبٍ.

TR wa-ḥdhā l-‘ēsr yāwmīn b-šāwmā ‘azī w-lā l-‘ēv.

EN eating once in ten days, in fasting; strong, and not weary.

FR ne mangeant qu'une fois en dix jours, dans le jeûne ; fort, et non fatigué.

ليك لهدن لهدن حدن ديد هسند:

AR لَيْلًا وَنَهَارًا أَحَبَّ السَّهَرِ الْيَقَظَ وَاعْتَزَّ بِهِ.

TR lelaī ṭmām l-shahr īr aḥev w-ḥabev:

EN Night and day he loved and cherished wakeful vigil.

FR Nuit et jour il aimait et chérissait la veille vigilante.

مكد دندن هه حكنه ك ديد هسند:

AR وَعَلَى الْأَرْضِ لَمْ يَنَمْ أَبَدًا وَلَمْ يَضْطَجِعْ.

TR w-‘āl ar ‘ā sākh klānāith lā d-mek wa-shkev.

EN And on the earth he did not sleep at all, nor lie down.

FR Et sur la terre il ne dormait pas du tout, ni ne se couchait.

جد مهنيد سه دلهنيد يند هسند:

AR وَإِذْ كَانَ مَضْغُوطًا، أَخَذَ النَّوْمَ لِحَاجَتِهِ،

TR kad mestneq (h)wā da-l-sūnqānēh shenthā nesav:

EN When he was pressed, he took sleep for his need,

FR Quand il était pressé, il prenait le sommeil pour son besoin,

ܒܢܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܥܡܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ

AR مُسْنِدًا حَقْوِيهِ إِلَى عُمُودٍ، وَمُسْتَنِدًا أَخَذَ رَاحَتَهُ.

TR *ḥaṣēh b-esthā sāmēk (h)wā lēh w-kad smīkh nsav.*

EN leaning his waist against a post, and, leaning, took his rest.

FR appuyant sa taille contre un poteau, et, appuyé, il prenait son repos.

ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ

AR الصَّوْمَ وَالتَّعَبَ وَالصَّلَوَاتِ وَضَعَهَا عَلَى نَفْسِهِ،

TR *ṣāwmā 'mīlā wa-ṣlāwāthā lāwhī hāw athkev:*

EN Fasting, labour and prayers he laid upon himself,

FR Le jeûne, le labeur et les prières, il se les imposa,

ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ

AR وَجَلَدَ وَعَاقَبَ كُلَّ فِكْرٍ وَكُلَّ أَهْوَاءِ الطَّبِيعَةِ.

TR *w-kul ḥūshābē w-ḥashaī kyān amḥel w-athhev.*

EN and he scourged and punished every thought and passion of nature.

FR et il flagella et châtia toute pensée et toute passion de la nature.

ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ

AR أَنَّهُكَ جَسَدَهُ بِأَتْعَابٍ شَاقَّةٍ؛ فَتَحُلَّ وَذَابَ.

TR *gūshmēh b- 'amlē 'agrē sagī nhev w-etdayav:*

EN He wore out his body with hard labours; it wasted and melted away.

FR Il usa son corps par de durs labeurs ; il s'amaigrit et fondit.

هَذِيحِي سَوَّيَسَ هَتَّيَّيَسَ بَحْضَ هَكْ يِيَهِيَّيَسَ ❖

AR وَطَاطَأَ نَظْرَهُ وَأَعْمَضَ عَيْنَيْهِ، وَلَمْ يَكُنْ مُذْنِبًا.

TR *w-rekhnat ẖzātēh w-vāvātēh 'maṭ w-lā ethẖayav.*

EN He bent down his gaze and closed his eyes, and was not at fault.

FR Il baissa son regard et ferma ses yeux, et ne fut pas en faute.

يِيَسْمَحْ قَدَّيَسَ يِيَهِيَّيَسَ حَلِيَّيَسَ هَتَّيَّيَسَ يِيَعْدَلْهَتَّيَسَ :

AR اِنْسَكَبَتْ مَحَبَّةُ رَبِّي فِي قَلْبِي، وَاشْتَغَلَ بِهَا.

TR *rehmath mārēh sepat b-lebēh w-vāh eshtalhav:*

EN The love of his Lord was poured out in his heart, and in it he was set aflame.

FR L'amour de son Seigneur se répandit dans son cœur, et il en fut embrasé.

هَكْ يِيَهِيَّيَسَ حَسَقْ تَلِيَّيَسَ هَكْ يِيَهِيَّيَسَ ❖

AR وَلَمْ يَظْطَرِبْ بِأُمُورِ الْعَالَمِ وَلَمْ يَقَعْ فِي شَبَاكِهَا.

TR *w-lā eth 'āsas b-hūlaī 'ālem w-lā ethqaṭlav.*

EN He was not troubled by the stuff of the world, nor caught in its toils.

FR Il ne fut pas troublé par la matière du monde, ni pris dans ses filets.

حَذَّيَّيَسَ يِيَهِيَّيَسَ حُوسَمَ هُذِيَّيَسَ هَتَّيَّيَسَ يِيَعْتَهَتَّيَسَ :

AR بَلِ احْتَجَبَ فِي الصَّفَاءِ وَالطُّهَارَةِ، وَخَلَصَ كَثِيرًا،

TR *b-ram eth 'alam b-zahyū wa-d-khyū w-ṭāv eshtāwzav:*

EN But he hid himself in brightness and purity, and was greatly saved,

FR Mais il se cacha dans la clarté et la pureté, et fut grandement sauvé,

هَكَدْجُكْ دَقْدَقْ دَقْدَقْ سَلَمْ هِيَهْ دَقْدَقْ

AR وَإِلَى الدَّرَجَةِ السَّامِيَةِ لِلْحَيَاةِ الرُّوحِيَّةِ صَعِدَ وَارْتَفَعَ.

TR w-la-d-raqh rāmā d-rūḥānūtā sleq w-ethrāwrav.

EN and to the lofty degree of the spiritual life he rose and was exalted.

FR et au degré élevé de la vie spirituelle il monta et fut exalté.

لَحْصَهْ دَقْدَقْ شَعْبَهْ جِهْ يَهْجَبْ:

AR صُورَ حَقًّا إِلَى جَمَالٍ بَلَا ضَعْفٍ.

TR l-shapyūthā d-lā ḥāshōshūthā kēyth eṣṭayav:

EN He was fashioned, in truth, into a beauty without weakness.

FR Il fut façonné, en vérité, en une beauté sans faiblesse.

هَجَلْتَدْ تَهْمِسْ لَقْدَشْتَنِيْ سِيَهْ مِيَهْ بَدَبْ

AR وَفِي كُلِّ سَاعَةٍ كَانَ ذَهْنُهُ يَقْتَرِبُ مِنَ الْأَرْوَاحِ،

TR w-khlshā 'hāwnēh l-rūḥānyāth hwā methqarav.

EN And at every hour his mind drew near to the spirits,

FR Et à toute heure son esprit s'approchait des esprits,

هُسِيَهْ حَلَسْ بَدَبْ حَبَدْ جَدْمَهْ حَدَبْ:

AR وَصَارَ كُلُّهُ نَارًا فِي نَارٍ، عَلَى شِبْهِ كَرُوبٍ.

TR wa-hwā klēh nūr b-nūrā ba-d-mūth krōv:

EN and he became wholly fire in fire, in the likeness of a cherub.

FR et il devint tout feu dans le feu, à la ressemblance d'un chérubin.

فَلْتَسِبْكُمْ بِقَدْبَتِكُمْ هَؤُلَاءِ حِزْبُكُمْ ❖

AR وَالْبَعِيدَاتِ كَانَ يَرَاهَا قَرِيبَةً فِي رُؤْيَا.

TR *wa-l-rhīqān aykh qarīvān ḥzā hwā b-argōv.*

EN And the far things he saw as near, in a vision.

FR Et les choses lointaines, il les voyait comme proches, en vision.

لِيَقْتُلْ مِدْدَمِيْمْ بِمِ هَؤُلَاءِ حِزْبُكُمْ فُذْهَبْ هُنْسِيْطُ: ❖

AR مَزَّقَ وَأَخْرَبَ فِخَاخَ الْمَاكِرِينَ مِنْ أَقَاصِي الْخَلِيقَةِ.

TR *l-neklaī mdarmē men sōp b-rīthā parsī w-aḥrev:*

EN He tore apart and ruined the traps of the crafty, from the ends of creation.

FR Il déchira et ruina les pièges des rusés, depuis les extrémités de la création.

هَلْجَتْنَتْسَهْ هَلْجَتْنَسَهْ هَلْجَتْنَسَهْ جِيْبْ هُنْسِيْطُ ❖

AR وَأَعْنَقَهُمْ وَجَذُّوهُمْ أَذْبَلْ وَأَخْرَبْ.

TR *w-la- 'nāqayhōn wa-l-shershayhōn shayev w-ashrev.*

EN Their necks and their roots he withered and wasted.

FR Leurs cous et leurs racines, il les dessécha et les flétrit.

بِمِ يِيْخَتْسَهْ هَلْجَتْنَسَهْ كَزْ دِمِ يِيْخِيْطُ: ❖

AR لَمْ يُسْرِقْ أَبَدًا بِحِيلِهِمْ،

TR *men ṣen 'āthōn sākhānāith lā d-yn ethganev:*

EN He was not at all stolen away by their crafts,

FR Il ne fut pas du tout dérobé par leurs artifices,

هَبِمِ مِدْدَمِيْمْ هَلْجَتْنَسَهْ كَزْ هَبِيْبْ سِلْسِ هَلْجَتْنَسَهْ ❖

AR وَفِيْخَاخِهِمْ لَمْ تَضْعُفْ قُوَّتُهُ وَلَمْ يُغْلَبْ.

TR *w-men mdarmūthhōn lā ṭhev ḥaylēh w-lā eth lev.*

EN and by their snares his strength did not fail, nor was he overcome.

FR et par leurs embûches sa force ne défaillit pas, et il ne fut pas vaincu.

ܡܢ ܟܠ ܫܪܘܪܐ ܕܝܬܝ ܕܡܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ:

AR ܡܢ ܟܠ ܫܪܘܪܐ ܕܝܬܝ ܕܡܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ،

TR *men kul b-īshān d-mayteyn (h)wāw lāwhī lā ettadav:*

EN From all the evils they brought upon him he did not grow faint,

FR De tous les maux qu'ils lui infligeaient, il ne se découragea pas,

ܡܢ ܟܠ ܫܪܘܪܐ ܕܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ:

AR ܡܢ ܟܠ ܫܪܘܪܐ ܕܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ،

TR *wa-b-regath pgar klhōn yāwmāwhī lā ethla ʾav.*

EN and all his days the lust of the body did not make sport of him.

FR et, tous ses jours, la convoitise du corps ne se joua pas de lui.

ܡܢ ܕܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ:

AR ܡܢ ܕܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ،

TR *men d-katar (h)wā b-mārī bar ʾedt athlēyṭā ṭvīv:*

EN From the time he stayed with Mar Bar ʾIdta, the renowned athlete,

FR Depuis qu'il demeurait auprès de Mar Bar ʾIdta, l'athlète renommé,

ܡܢ ܕܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ:

AR ܡܢ ܕܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ،

TR *tlāthīn wa-thsha ʾshnay b-ʾamle w-hāw kad l-b-īv.*

EN thirty-nine years in labours, and all the while he was brave.

FR trente-neuf ans dans les labeurs, et tout ce temps il fut vaillant.

آيَاتُ وَعَجَائِبُ جَرَتْ عَلَى يَدَيْهِ وَذَاعَ صِيَّتُهُ فِي كُلِّ مَكَانٍ،

AR

TR (t)wān w-tedmrān d-ba- 'ydāw est 'ar b-khldūkh etṭbev:

EN Signs and wonders were done by his hands and became famous everywhere,

FR Des signes et des prodiges se firent par ses mains et se répandirent partout,

وَبَجَلُ بُدْ وَصَيِّبُ يَكْلَبُ وَيُذَيِّبُ

AR وَفِي كُلِّ نَاحِيَةٍ وَمَدِينَةٍ ظَهَرَتْ وَكَثُرَتْ .

TR wa-b-kul atar wa-mdīnātē ethgālī w-eterbev

EN and in every region and city they were revealed and multiplied.

FR et dans chaque contrée et chaque ville ils furent révélés et se multiplièrent.

بُذَخَفُ حَبَشَ يَكْلَبُ وَيَكْلَبُ وَيَكْلَبُ وَيَكْلَبُ

AR رَأَيْسُ الشَّرِّ ارْتَعَدَ مِنْهُ وَخَافَ وَذَابَ،

TR arkōn b-īshet ettzī 'menēh w-ethrhev w-ethḥbev:

EN The prince of evil trembled at him, took fright and was consumed;

FR Le prince du mal trembla devant lui, prit peur et se consuma ;

بُذَخَفُ دَمُصَيِّبُ بَحْشَ بَعْدَ دَلِ مَيَّجَلِ ❖

AR وَفِي كُلِّ قِتَالٍ قَاتَلَهُ بِهِ رَأَى أَنَّهُ لَا يُغْلَبُ .

TR b-da-l-da-rār d-maqrev 'amēh ḥzā d-lā meth 'alev.

EN in every combat he waged with him, he saw that he was not overcome.

FR dans chaque combat qu'il livrait contre lui, il vit qu'il n'était pas vaincu.

مَدَّيْ دِمْقَا كَ آجِه مِيَّسْ حِدْمَا دُھِيَّ:

AR حُرُوبُ الشَّيَاطِينِ لَمْ تُفَارِقْهُ حَتَّى شَاخَ،

TR *qrbē d-da-ywē lā tākhw mēnēh 'damā da-sev:*

EN The battles of the demons did not leave him until he grew old,

FR Les assauts des démons ne le quittèrent pas jusqu'à sa vieillesse,

هَدَهْنَجْتَسْهُ. بُهَحِيَّهْ خَكَمَهْ هِيَّهْ كَ يِيَّسْ:

AR وَهَجَمَاتُهُمْ تَكَاثَفَتْ عَلَيْهِ وَهُوَ لَمْ يَتَزَعَرْعَ.

TR *w-d-w-yāvyhōn athkbev w lāwhī w-hāw lā eshtbev*

EN and their attacks were heaped upon him, but he was not shaken.

FR et leurs attaques s'amoncelèrent sur lui, mais il ne fut pas ébranlé.

يِيَّهْ لِيَّهْ لِيَّهْ دُكْجُكْسْهُ. دَهْتِيَّ دُجِيَّ:

AR هُوَ الْمُجَاهِدُ الَّذِي أَلَمَ صُفُوفَ الْأَعْدَاءِ،

TR *ēyw l-athlēysā da-l-da-rayhōn d-sānē akhev:*

EN He is the athlete who brought pain on the ranks of the enemies,

FR Il est l'athlète qui fit souffrir les rangs des ennemis,

هَمْ فُيْتَسْهُ. كُتْزِيَّهْ بُعِيَّسْ تَمُورْ:

AR وَنَجَّى نَفْسَهُ بِبَسَالَةٍ مِنْ فِخَاخِهِمْ.

TR *w-men paḥayhōn ga(n)bārāith napshēh shāwzev.*

EN and bravely saved himself from their snares.

FR et qui, vaillamment, se sauva lui-même de leurs filets.

تَبَدَّى لَيْلَى بِنْتُ مَلِكٍ يُحِبُّهَا سَمُودُ:

AR وَفِي لَيْلَةٍ وَاحِدَةٍ حَدَّثَ الْمَلَائِكَةُ بِمَحَبَّةٍ،

TR *b-ḥad dēyn lely 'am malkē eth nī b-ḥūb:*

EN On one night, then, he conversed with angels in love,

FR Or, une nuit, il s'entretint avec les anges dans l'amour,

وَمِنْهَا يُسَيِّدُ تَعَالَى كَيْدَهُمْ هَمْدُ ❖

AR وَفَجْأَةً اخْتُطِفَ فِي رُؤْيَا إِلَى حُضْنِ رَبِّهِ.

TR *w-menshelī ethḥṭep b-tēōryā la-d-mārēh 'ūb.*

EN and suddenly he was caught up in a vision to the bosom of his Lord.

FR et soudain il fut ravi en vision jusqu'au sein de son Seigneur.

هُنَالَهُمْ هَمْدٌ يُؤَلِّقُ هَمْدًا لَهُ دَلَّ خُذِبُ:

AR وَفِي طَرِيقِهِ أَشْرَقَ نُورٌ لَا يَغِيبُ،

TR *wa-b-gāū kūrhēh azlegḥ nūhr hāw d-lā 'ārēv:*

EN And in his path shone a light that never sets,

FR Et sur son chemin brilla une lumière qui ne se couche pas,

دَلَّ هَذَا يَمْتَنُّ بِحَقِّهِ جَبْدُ تَخْدُ هَتَلِبُ ❖

AR يَفُوقُ نُورَ الشَّمْسِ سَبْعَةَ أَضْعَافٍ، يَتَجَاوَزُهُ وَيَعْلُو عَلَيْهِ.

TR *d-la-nhōr shemshā b-a pē shav 'ā ābar w-ālēv.*

EN which outdoes the light of the sun sevenfold, passing beyond it and surpassing it.

FR qui surpasse sept fois la lumière du soleil, la dépassant et l'emportant.

قَبِ مِنْ حَوْدَيْهِ نِسْمٌ رَاحِيَةٌ لَا تَذُبُّ:

AR مِنْ طَرِيقِهِ فَاحَتْ رَائِحَةُ عَذْبَةٍ لَا تَذُبُّ،

TR *pāḥ men kūṛḥēh rēḥī hanīā hāw d-lā dāēv:*

EN From his path breathed a sweet scent that never fades,

FR De son chemin s'exhalait un parfum doux qui ne se fane pas,

وَلَدَيْسَتَهُ دَجْدٌ يَهْدُمُ تَكْمَ تَذِب:

AR وَقَدْ غَلَبَتْ عِطْرُ كُلِّ أَطْيَابِ الْعَالَمِ.

TR *wa-l-rēyḥthānū d-kul herōmaī 'ālam zārēv*

EN and it overpowered the fragrance of all the spices of the world.

FR et il l'emportait sur l'odeur de tous les aromates du monde.

حَصْبَةُ تَوَّاءَ حَكِيْمٌ مَذْمُومٌ بِجَدَّتِهِ لَجْدٌ لَهَب:

AR كَانَ مَارِي أَبْرَاهَامَ مُقِيمًا بِجَانِبِهِ، أَهْلًا لِكُلِّ خَيْرٍ،

TR *'mīr (h)wā b-gavēh mārī avrhām shāwē l-kul ṭūv:*

EN Mar Abraham was living near him, worthy of every blessing,

FR Mar Abraham demeurait près de lui, digne de toute bénédiction,

ܟܒܕܐ ܡܝܬܕܐ ܕܕܐ ܚܟ ܡܡܕܠܬܐ ܕܡܥܐ ܡܚܬܐ ❖

AR رَجُلٌ فَاضِلٌ دَاسَ جُمُوعَ الشَّيَاطِينِ وَصَجَّجَهُمْ.

TR gavr myatr d-dāsh 'al qūrṭbaī da-ywē w- 'abūv.

EN an excellent man who trampled on the troops of the demons and their uproar.

FR homme excellent qui foulait aux pieds les troupes des démons et leur tumulte.

ܕܝܬܒܫܡ ܥܡܐ ܕܝܬܒܫܡ ܕܝܬܒܫܡ ܕܝܬܒܫܡ :

AR فَرِحَ مَعَهُ بِمَا وَهَبَهُ الرَّبُّ،

TR ethbasam (h)wā 'amēh akhmā d-lēh māryā ya(h)v:

EN He rejoiced with him, as the Lord had granted him;

FR Il se réjouit avec lui, comme le Seigneur le lui avait accordé ;

ܕܝܬܒܫܡܐ ܕܝܬܒܫܡܐ ܕܝܬܒܫܡܐ ܕܝܬܒܫܡܐ ❖

AR لَا بِقَدْرِ مُسَاوٍ، إِنْ جَاَزَ الْقَوْلُ، بَلْ فَوْقَهُ ابْتَهَجَ.

TR ba-khmāyūtā lā lam b-shawyū hāw ettaṭav.

EN not in equal measure, so to speak, but beyond it he was glad.

FR non pas à égalité, pour ainsi dire, mais au-delà il se réjouit.

ܕܝܬܒܫܡܐ ܕܝܬܒܫܡܐ ܕܝܬܒܫܡܐ ܕܝܬܒܫܡܐ :

AR وَمِنْ غَيْرِ إِيْطَاءٍ تَهَيَّأَ لِرُتْبَةِ أَبِيْنَا،

TR ba-d-lā 'dakēyl l-ṭakhsēh d-avūn hāw eṣṭayav:

EN Without delay he made himself ready for the rule of our father,

FR Sans délai il se prépara à la règle de notre père,

هَذَاكَ جِصْبِه كِلْمَبَدَوِيهِ جِصْبِه يِيْهَبْدَبْ ❖

AR وَمِنْ غَيْرِ تَرَدُّدٍ اقْتَرَبَ حَقًّا مِنْ كَمَالِهِ .

TR w-āplā kēmāth la-ghmīrūtēh kēyth ethqarav.

EN and without any hesitation he truly drew near to his perfection.

FR et sans aucune hésitation il s'approcha vraiment de sa perfection.

هَجْدِ هَلْجِه تَلْبِ دَتَهْ بِيْهَوَهْ جِصْبِه يِيْهَبْدَبْ :

AR وَلَمَّا مَكَتْ ثَلَاثَ سَاعَاتٍ فِي هَذِهِ الرُّؤْيَا، فَرِحَ وَهَتَفَ مِنَ الْفَرَحِ،

TR w-kad tlth shā īn b-hānā ḥezwā b-sem w-ethyabv:

EN And when he had been three hours in this vision, he rejoiced and cried out for joy,

FR Et quand il eut passé trois heures dans cette vision, il se réjouit et poussa des cris de joie,

جِصْبِه دِيْخَتِيْهِ شَفِيْ لِيْه تَلْبَتِهْ دِيْخَتِهْ مَوْدَبْ ❖

AR ثُمَّ قَلَّبَهَا فِي فِكْرِهِ، بِصَلَاحِ يَسُوعَ الْوَاهِبِ .

TR ken b-re yānēh hpak lēh b-ṭaybū d-īshō 'yōāv.

EN then he turned it over in his mind, by the goodness of Jesus the giver.

FR puis il la retourna dans son esprit, par la bonté de Jésus qui donne.

هِيْهَبْدَبْدَبْ مَوْدَبْ دَتَهْ يِيْهَوِيْهِ تَلْبَتِهْ هَتَبْ يِيْهَبْدَبْ :

AR وَفَهِمَهَا فِي ذَهْنِهِ جَيِّدًا، وَقَامَ وَتَأَهَّبَ،

TR w-ethmada '(h)wā b-hāwnēh shapīr w-qām etṭayav:

EN And he understood it clearly in his mind, and rose and made ready,

FR Et il la comprit clairement dans son esprit, et il se leva et se prépara,

وَلَقَدْ هَمَبْنَا فَمَذَى بُدْتُمْ مَكْنَدَانِي نَبْ

AR وَمَضَى مُسْرِعًا إِلَى مَارِي أَبْرَاهَامَ الْعَجِيبِ .

TR wa-l-wāth tmīhā mārī avrhām m 'atdāīth šāv.

EN and set out promptly to the wondrous Mar Abraham.

FR et se mit en route sans tarder vers l'admirable Mar Abraham.

تَبَذَ دَفْبِيْسَ لَهْدَتْنِ هِنْخِيْسَ نَبْ لَبْدَ نَبْتِيْسَ :

AR وَبَعْدَ أَنْ فَتَحَ لَهُ الْبَابَ وَأَدْخَلَهُ، تَعَانَقَا،

TR bātar d-pathhēh l-tar 'ā w-a lēh ḥad l-ḥad ḥabebū:

EN After he opened the door and brought him in, they embraced each other,

FR Après qu'il lui eut ouvert la porte et l'eut fait entrer, ils s'embrassèrent l'un l'autre,

هِنْخِيْسَ هَبِيْسَ دَبْ دَبْ حَتْنِ هَلْبَتْمَ نَبْتِيْسَ

AR وَصَلَّيَا وَجَلَسَا كَمَا جَرَّتِ الْعَادَةُ، وَرَتَّمَا لِيَسُوعَ .

TR w-ṣalīw w-ītevw aykh d-men 'yādhā w-l-īshō 'yabevw.

EN and prayed and sat as was their custom, and sang out to Jesus.

FR et prièrent, et s'assirent selon leur coutume, et chantèrent à Jésus.

جِي هَتْنِ نَبْ دِنْجَسْتِنِ نَبْتِيْسَ نَبْتِيْسَ : نَبْتِيْسَ :

AR « هَكَذَا أَرَى أَنْ نَرْحَلَ مَعًا », أَجَابَ أَبُونَا،

TR ken sābar nā d-akh(h)dā nshane avūn aghyv:

EN "So I think we should move together," our father answered;

FR « Je pense ainsi que nous devons partir ensemble », répondit notre père ;

فَعَلِمَ لَهُ تَجِبَ قَدْ جَدَّتْ هَذِهِ جَوَابُ

AR فَوَافَقَهُ مَارِي أَبُوهُمَا بِطَيْبِ خَاطِرٍ، وَهُوَ أَيْضًا أَجَابَ :

TR wa-shlem lēh tāv mārī avrhām w-āp hāw athīv.

EN and Mar Abraham readily agreed with him, and he too answered:

FR et Mar Abraham consentit volontiers avec lui, et lui aussi répondit :

هَكَاهِيهْدْ عَتَبَ حَبْهَ تَقْدَرُ جَنْدُ يُجِبُ :

AR « ثَلَاثَ عَشْرَةَ سَنَةً فِي بَيْتِ عَابِي رَضِيتَ إِرَادَتِي،

TR tlāth 'esrē shnīn b-bēyth 'ābē ṣvyānī aḥev:

EN "Thirteen years in Beth 'Abhe my will has been content,

FR « Treize ans à Beth 'Abhe ma volonté s'est tenue contente,

هَذِهِ مِمَّنْ تَهَذُّنْ كَمَجْتَبِهِ تَهْهَ كَيِّبُ

AR وَهِيَ مُسْتَعِدَّةٌ أَيْضًا لِلرَّحِيلِ مِنْ هُنَا.

TR w-āp men hār̥k la-mshanāyū yātēh ṭayev.

EN and yet it is ready to move from here too.

FR et elle est prête aussi à partir d'ici.

مَيِّجِدْ هَلَاكْ لَبْ دِيْهِيْجْ كَزْ يَسِيْوْ ذَاتْ :

AR فَمِنْ الْآنَ فَصَاعِدًا لَا يَكُنْ جَوَابُكَ لِي بَاطِلًا،

TR mekēyl wa-l-hāl lī d-athīvākh lā nehwe ab:

EN From now on, let your answer to me not be in vain,

FR Dès maintenant, que ta réponse à mon égard ne soit pas vaine,

